

**К вопросу о прагмалингвистике  
филологического вертикального контекста  
(на материале стихотворения Джона Мильтона «Song on May Morning»)**

© кандидат филологических наук М. Ю. Прохорова, 1999

В центре внимания настоящего исследования — филологический вертикальный контекст, т.е., те части произведения словесно-художественного творчества, которые содержат ссылки (или “аллюзии”) на другие произведения художественной литературы, принадлежащие перу большей частью классиков данной литературной традиции<sup>1</sup>. В данном исследовании это очень разветвленное и сложное явление трактуется в “прагмалингвистическом” освещении. Это значит, что разнообразные проявления филологического вертикального контекста здесь предстают как моделируемые для развития так называемого “третьего” регистра — т.е., прагмалингвистического функционального стиля<sup>2</sup>. Хотя уже имеются значительные достижения в области изучения филологического контекста, настоящее исследование приобретает особую важность, поскольку студенты филологического профиля, читающие английскую литературу в оригинале, очень часто испытывают большие затруднения. В значительном числе случаев, они вообще не в состоянии обнаружить цитаты и аллюзии в тексте литературного произведения.

Основная задача, следовательно, стоящая перед прагмалингвистом, изучающим филологический вертикальный контекст, заключается в том, чтобы научить студентов проводить разграничение между собственно авторской речью и теми частями текста, которые ему не принадлежат, но содержат ссылки на тот или иной филологический факт. Решение этой задачи становится особенно трудным, поскольку (как пока-

---

<sup>1</sup> Термин “вертикальный контекст” возник в параллель к общему и гораздо более широкому термину “контекст”, и употребляется для обозначения информации историко-филологического характера, объективно заложенной в художественном произведении. См.: *Ахманова, О.С., Гюббенет, И.В.* “Вертикальный контекст” как филологическая проблема. // *Вопросы языкознания.* 1977. № 3. С. 49; *Катинене Н.Ф.* Глобальный вертикальный контекст романов Томаса Гарди: Автореф. ... канд. филол. наук. М., 1993; *Болдырева М.В.* Социально-исторический вертикальный контекст (на материале английской художественной литературы). М., 1997.

<sup>2</sup> Имеется в виду тот отдельный функциональный стиль, который является предметом изучения прагмалингвистики как части языкознания. Прагмалингвистический регистр выполняет совершенно особую функцию, заключающуюся в наиболее полном и наглядном раскрытии природы того или иного языкового явления и показе особенностей его речевого функционирования. См.: *Ахманова О.С., Магидова И.М.* Прагматическая лингвистика, прагмалингвистика и лингвистическая прагматика // *Вопросы языкознания.* 1978. № 3, С. 43–48; *Магидова И.М.* Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Автореф. ... докт. филол. наук. М., 1989.

зало изучение нашего материала) цитаты редко вводятся в заимствующий текст в полном, недеформированном виде и даются в кавычках. В подавляющем большинстве случаев, мы имеем дело с деформированными цитатами без кавычек. Кроме того, многие из них перестали функционировать как цитаты в полном смысле этого слова, так как они фактически полностью утратили связь со своим источником и в современном английском языке превратились в идиоматические выражения. Другими словами, они превратились в своеобразные *фигуры речи аллюзивного характера*, используемые автором заимствующего текста как особый стилистический прием. Поэтому наиболее целесообразным представляется называть их “аллюзивными фигурами речи”.

Моделирование прагмалингвистических текстов, направленных на выявление аллюзивных фигур речи, развивается по двум направлениям<sup>3</sup>.

Первый подход состоит в составлении короткого очерка на ту или иную выбранную тему (например, “On Life”, “On Envy”, “On Quotation”, “On Country”, “On Reading”, и т.д.), в который вводится как можно большее число цитат всех разновидностей (как полных, так и деформированных). При этом особое внимание обращается на совмещение “явного” и “скрытого” вида цитирования (т.е., в кавычках и без кавычек). Анализ материала начинается здесь с выявления в тексте аллюзивных фигур речи на основании следующих параметров:

- 1) наличия аллитерации;
- 2) употребления старых грамматических форм слов (и, шире, морфосинтаксических средств);
- 3) появления разных видов мерной речи.

Выявленные элементы текста подвергаются далее исчерпывающему сопоставлению со словарем цитат. Подчеркнем в этой связи, что планомерное использование лексикографических пособий имеет особое значение в случаях “скрытого” цитирования, т.е., во всех случаях цитат, не заданных как цитаты.

В качестве иллюстрации этого метода обратимся к прагмастилистическому тексту — эссе на тему “On Life”, где мы моделируем аллюзивные фигуры речи. Так, например:

*What is this life? — the question to which for centuries people have sought to find an answer; but answer came there none.*

*Philosophers have wisely remarked that the time of life is short, and to spend that shortness basely would be too long. What worried them most was that skill comes too slow and life so fast doth fly, that we learn so little and forget so much. They lamented the misfortunes of those who fell upon life's thorns, and pondered over the bitterness of life that would change as the*

---

<sup>3</sup> Прохорова, М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1989.

*winds change, while people steer their courses in life's uncertain voyage, from grave to gay, from lively to severe.*

Этот способ моделирования прагмастилистических текстов заслуживает критического отношения, поскольку он не дает ясного представления о той функции, которую выполняет цитата в заимствующем тексте. В то же время, эссе такого рода как искусственное нагромождение цитат не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к прагмастилистическому моделированию<sup>4</sup>. Предлагаемый здесь способ организации материала представляет собой первый шаг в разработке указанной проблемы.

Следующим подходом к прагмалингвистическому изучению аллюзивных фигур речи является тщательное сопоставление “горизонтального контекста” того произведения, где впервые было употреблено данное выражение, и второго текста, в который вертикальный контекст вводится для придания ему большей выразительности и образности. Конкретно имеется в виду сопоставление двух достаточно протяженных текстов “первоначального” и “заимствующего”, которые сопровождаются подробным сопоставительным комментарием. Так, например:

Richard Lovelace (1618–1658)  
“To Lucasta. Going to the Wars”

Tell me not, Sweet, I am unkind,  
That from the nunnery  
Of thy chaste breast, and quiet mind,  
To war and arms I fly.  
True; a new mistress now I chase,  
The first foe in the field;  
And with a stronger faith embrace  
A sword, a horse, a shield.  
Yet this inconstancy is such,  
As you too shall adore,  
I could not love thee, Dear, so much  
Lov'd I not honour more.

S. Maugham, “Theatre”

Julia showed him as clearly as  
knew how, and this was very clearly  
indeed, that she was quite willing to  
become his mistress, but this he  
refused. He was too honourable to  
take advantage of her.

“I could not love thee, dear, so  
much, loved I not honour more”, he  
quoted.

He felt sure that when they were  
married they would bitterly regret it  
if they had lived together as man  
and wife. Julia was proud of his  
principles. He was a kind and affec-  
tionate lover, but in a very short  
while seemed to take her a trifle for  
granted; by his manner, friendly but  
casual, you might have thought they  
had been married for years.

<sup>4</sup> Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Автореф. ... докт. филол. наук. М., 1989. С. 31.

Сопоставительный комментарий, сопровождающий эти два текста, включает

- 1) атрибуцию цитаты;
- 2) объяснение контекста “первоначального” текста;
- 3) объяснение контекста “заимствующего” текста;
- 4) филологическое обоснование лингвопоэтических особенностей данного соотнесения.

Итак, если первый подход к прагмалингвистическому изучению филологического вертикального контекста представляется довольно искусственным, второй подход позволяет выявлять аллюзивные фигуры речи в “живых”, реально существующих, подлинных текстах произведений словесно-художественного творчества. Для того, чтобы преодолеть разрыв между этими двумя подходами к моделированию прагмалингвистических текстов, представляется наиболее целесообразным обратиться к своего рода “промежуточному” этапу — т.е., прагмалингвистическому изучению подлинных стихотворений (шедевров английской классической поэзии), изобилующих аллюзивными фигурами речи. В качестве примера приведем стихотворение выдающегося английского поэта XVII столетия Джона Мильтона, созданное им в 1630 году:

#### **John Milton, “Song on May Morning”**

Now the bright morning star day's harbinger,  
Comes dancing from the East, and leads with her  
The flow'ry May, who from her green lap throws  
The yellow cowslip, and the pale primrose.  
Hail bounteous May! that dost inspire  
Mirth, and youth, and warm desire;  
Woods and groves are of thy dressing,  
Hill and dale doth boast thy blessing.  
Thus we salute thee with our early song,  
And welcome thee and wish thee long.

Остановимся на этом стихотворении более подробно. Постараемся выяснить историю его создания, а также его место в творчестве Мильтона и насколько хорошо оно известно читателям.

Как свидетельствует ряд антологий английской классической поэзии, изданных за последние 30 лет как в нашей стране, так и за рубежом, рассматриваемое стихотворение в подавляющем большинстве случаев не входит в их состав и не принадлежит к числу наиболее известных творений Мильтона (таких, как, например, “On his Blindness”, “Paradise Lost”, “Paradise Regained”). Это подтверждается также и результатами эксперимента, проведенного среди квалифицированных специалистов в области английского языка и литературы на филологи-

ческом факультете МГУ. Как выяснилось в ходе эксперимента, указанное стихотворение оказалось неизвестным большинству опрошенных.

Тем не менее, в таких крупнейших английских изданиях, как “Большой Оксфордский Словарь”, “Энциклопедия Британика” и “Оксфордский Словарь Цитат”, стихотворение “Song on May Morning” не только упоминается, но и даже цитируется. Так, в “Большом Оксфордском Словаре”, где значения слов иллюстрируются в основном цитатами из наиболее авторитетных литературных источников, именно первые две строки из этого стихотворения Мильтона использованы для иллюстрации значения слова “harbinger”:

“Now the bright morning star, day’s harbinger,  
Comes dancing from the East, and leads with her  
The flow’ry May.”

В энциклопедии “Британика” в статье о Джоне Мильтоне<sup>5</sup> это стихотворение упоминается среди прочих его произведений, которые были созданы в период прохождения курса в Кембриджском университете. Более того, в статье указывается приблизительная дата его создания (около 1630 г.).

Особенно интересно отметить, что начальная строка этого стихотворения (“The bright morning star, day’s harbinger”) приводится в “Оксфордском Словаре Цитат”<sup>6</sup>, в который, как следует из предисловия к словарю, включены наиболее популярные цитаты, широко известные английскому читателю.

Если же обратиться к антологиям английской поэзии и избранным трудам Мильтона, опубликованным в XIX — начале XX столетий, то оказывается, что это стихотворение включается практически в каждое издание. Это справедливо не только в отношении книг зарубежных издательств, но также и сборников английской поэзии, выходившим в России. Так, например, данное стихотворение было включено в поэтический сборник “Перлы английской поэзии”, предназначенный для ознакомления русских читателей с образцами английской *классической* поэзии. Как следует из предисловия к сборнику, его составителями были специально отобраны такие поэтические произведения, которые были популярны среди широких кругов английских читателей, заучивались наизусть английскими школьниками и считались “хорошо известными всей образованной Европе”. Более того, в предисловии русским читателям настоятельно рекомендуется не просто читать и перечитывать предлагаемые образцы английского поэтического творчества, но, что особенно важно, *заучивать их наизусть*.

Все сказанное выше позволяет предположить, что стихотворение Мильтона “Song on May Morning” пользовалось широкой известностью

<sup>5</sup> The Encyclopaedia Britannica, 13th Edition, London, 1926. Vol. 18. P. 481.

<sup>6</sup> The Oxford Dictionary of Quotations, Oxford Univ. Press, 2nd Edition. P. 343.

как в XIX, так и, по-видимому, в начале XX века, и составляло неотъемлемую часть минимума филологического фонового знания этого периода.

Рассмотрим теперь стихотворение “Song on May Morning” с точки зрения вертикального контекста, что совершенно необходимо для полного понимания этого поэтического произведения. Дело в том, что это стихотворение *изобилует ссылками на английскую поэзию*. Иначе говоря, в основе его создания лежит та особая разновидность вертикального контекста, которая имеет наиболее ярко выраженный *филологический* характер.

Понятно, что для того, чтобы составить достаточно полное представление об особенностях вертикального контекста данного стихотворения, необходимо прежде всего выяснить целый ряд моментов, относящихся к времени его создания.

Как уже говорилось выше, период создания Мильтоном стихотворения “Song on May Morning” относят к 1630 г. Как известно, Мильтон поступил в Кембриджский университет в возрасте 16 лет, и курс его обучения длился семь с половиной лет. На протяжении этого времени ему удалось создать целый ряд стихотворений, среди которых “Энциклопедия Британика” упоминает следующие: “On the Death of a Fair Infant” (1625–1626), “At a Vacation Exercise in the College” (1628), “On the Morning of Christ’s Nativity” (1629), “The Passion” (1630), “Song on May Morning” (1630), “On Shakespeare” (1630).

Таким образом, во время создания стихотворения “Song on May Morning” Мильтону было 22 года. По-видимому, этот период творчества поэта был в значительной степени подражательным или, по крайней мере, отличен склонностью к заимствованиям (как в форме прямого цитирования, так и в переработанном виде) из произведений предшественников. В первую очередь, это относится к Шекспиру.

В самом деле, если, прибегнув к помощи различных словарей и справочных изданий, тщательно изучить стихотворение, то нетрудно обнаружить, что употребление не только отдельных слов, но в ряде случаев и целых словосочетаний до некоторой степени заимствуется из произведений как Шекспира, так и других поэтов.

Начнем анализ стихотворения с первой строки, в которой употреблено словосочетание “day’s harbinger”. Выше уже отмечалось, что “Большой Оксфордский Словарь” разъясняет значение слова “harbinger” при помощи цитаты из рассматриваемого стихотворения. Любопытно, что словосочетание “day’s harbinger” восходит к творчеству Шекспира, у которого в комедии “Сон в летнюю ночь” встречается сходное словосочетание — “Aurora’s harbinger”<sup>7</sup>:

“My fairy lord, this must be done with haste

<sup>7</sup> William Shakespeare. A Midsummer Night’s Dream. Act III, Sc. II, 379.

For night's swift dragons cut the clouds full fast,  
And yonder shines *Aurora's harbinger*;  
At whose approach, ghosts, wandering here and there,  
Troop home to churchyards.”

Явные ассоциации с пьесами Шекспира имеют словосочетания “green lap” и “pale primrose”.

“Green lap” восходит к хронике Шекспира “Ричард II”<sup>8</sup>:

“Who are the violets now  
That strew the *green lap* of the new come spring?”

Герцогиня Йорка (Duchess of York), обращаясь с этими словами к своему сыну, имеет в виду смену власти в Англии, когда королевство перешло от Ричарда II к Генриху Bolingbroke (в дальнейшем Генриху IV). Иначе говоря, в отличие от стихотворения Мильтона, где словосочетание “green lap” употреблено для описания природы, у Шекспира это словосочетание, как и вообще все высказывание, используется для иносказания.

Словосочетание “pale primrose” заимствовано из другой пьесы Шекспира — “Зимней сказки”, где оно употребляется в следующем контексте<sup>9</sup>:

“...pale primroses,  
That die unmarried, ere they can behold  
Bright Phoebus in his strength...”

Здесь же отметим, что словосочетания “Aurora's harbinger” и “pale primroses” включены в каждое из трех изданий “Оксфордского Словаря Цитат”; словосочетание “green lap” не вошло во второе издание словаря, но было включено в третье.

Помимо Шекспира, в данном стихотворении прослеживается влияние на Мильтона и другого его непосредственного предшественника — Эдмунда Спенсера, поэта конца XVI века. Если в случае ссылок на Шекспира мы в основном рассматриваем отдельные словосочетания (“green lap”, “pale primroses”, “day's harbinger”), то здесь сходство можно обнаружить только при анализе целых строк. Рассмотрим, например, следующие строки:

“Now the bright morning star, day's harbinger,  
Comes dancing from the East”

и

“The flowery May, who her green lap throws  
The yellow cowslip and the pale primrose”

Здесь обнаруживается значительное сходство с отдельными строками из произведения Спенсера “Королева фей”<sup>10</sup>, а именно

<sup>8</sup> William Shakespeare. Richard II. Act V, Sc.II, 46.

<sup>9</sup> William Shakespeare. The Winter's Tale. Act IV, Sc.III, 116.

<sup>10</sup> Edmund Spencer. The Fairie Queen.

“Phoebus who came dancing forth”

и

“May who threw flowers out of her lap around”.

Подведем итоги.

Стихотворения наподобие “Song on May Morning” могут успешно применяться в целях прагмалингвистического изучения филологического вертикального контекста. С одной стороны, они уже неоднократно использовались в практике преподавания английского языка на филологическом факультете МГУ: как свидетельствует опыт работы со студентами младших курсов, такого рода стихотворения охотно изучаются студентами и легко запоминаются ими наизусть. С другой стороны, есть все основания полагать, что стихотворения, подобные “Song on May Morning” Джона Мильтона, являют собой бесценный прагмалингвистический материал, направленный на выявление аллюзивных фигур речи в произведениях словесно-художественного творчества в высшей степени наглядным и рациональным способом.